录音材料

Examen para intérpretes de nivel III

Traducción oral consecutiva

Parte I

Traducción oral alternativa

Escuchará una sola vez los dos siguientes diálogos, puede tomar notas, y traduzca oralmente del chino al español y viceversa en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

Diálogo 1

下面是一段关于足球世界杯的对话

A：Yo apuesto que la selección española puede llegar a la final porque el equipo tiene mucha ambición. Estoy muy ilusionado con lo que pueda hacer la selección en este Mundial porque la juventud es lo mejor que tiene la selección. La juventud es importante en cualquier equipo.

B：但是，西班牙队是支弱队。如果法国队在小组赛里踢得好，它可以取得小组第一，瑞士队第二。法国队会进入决赛。

A：Aunque España tiene San Casillas, es un equipo muy vulnerable. Yo opino que va a ganar Inglaterra y Alemania subcampeón. Brasil es un equipazo pero seguro que patina, quedará tercero o cuarto.

B：不好意思，事实上巴西队应该赢得冠军。不过，世界杯总是有不确定的因素。

A：Entonces, yo apuesto que va a ganar Brasil, tiene todos los jugadores campeones en su liga y se merece la gran victoria, y apoyo porque lo logrará..... ¡VIVA BRASIL!

Parte II

Traduzca el siguiente texto del español al chino

Escuchará la audición una sola vez, puede tomar notas, y traduzca

oralmente el texto del español al chino en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

下面是一篇关于禽流感的介绍

El Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, Kofi Annan, ha hecho un llamamiento a los líderes del mundo para que unan esfuerzos en la lucha contra la gripe aviar y ayuden a los países que no cuentan con recursos para establecer sus propios sistemas de seguridad.

La medida coincide con la muerte en Turquía de 2.000 pavos y con la prohibición por parte de la Unión Europea de todas las importaciones de aves vivas procedentes de este país.

La gripe aviar es una enfermedad de origen vírico que afecta principalmente a aves salvajes y de corral, y la facilidad de contagio entre animales de la misma especie puede provocar la expansión del virus, como ya se ha visto en países asiáticos, de ahí la necesidad de introducir medidas drásticas para frenarla.

También se tiene constancia, al menos desde 2003, de que el virus puede saltar la barrera de las especies y afectar a personas que tienen contacto directo con los animales afectados.

Como admite la Organización Mundial de la Salud, la gripe aviar podría acabarse hablando de una pandemia de alcance mundial.

Parte III

Traduzca el siguiente texto del chino al español

Escuchará una sola vez la audición, puede tomar notas, y traduzca oralmente el texto del chino al español en cada pausa iniciada por una señal sonora y terminada en otra.

下面是一位欧洲政要关于世界科技的讲话摘要

二战结束后，世界科技有了长足发展。这种发展不仅体现在欧美，而且也体现在中国、亚洲其余国家、澳大利亚和拉美的部分地区。全球化，特别是互联网能够使人们在世界任何一个地方掌握先进的技术，哪个地方只要具备智力资源和杰出人才，哪个地方就能掌握先进的技术产业。比如，日本原来是世界上最大的芯片生产国，后来韩国赶了上来。将来，中国人也会赶上来。因为中国人的工资低，而他们的聪明才智既不逊于日韩，也不次于欧美。中国人需要的是培训，一旦经过培训就可能在这一领域迅速崛起。将来，中国人不仅可以制造芯片和大型飞机，而且在几乎所有的领域都能赶上来。

参考答案

Parte I

Diálogo 1

A：我敢打赌，西班牙队可以打入决赛，这是一支雄心勃勃的球队。我对西班牙队在这次世界杯的前景抱有很大希望，因为这支球队最大的优点就是年轻。对任何一支球队来说，年轻都是重要的。

B：Pero España tiene un equipo débil. Si las cosas van bien en el grupo de Francia, ésta quedará primera, y Suiza segunda. Francia va a pasar a la final.

A：西班牙队虽然有圣·卡西利亚斯，但太容易攻破了。我看英国队会赢得冠军，德国队亚军。巴西队是一支了不起的球队，但我肯定它会摔跟头，可能会是第三、四名。

B：Perdón, la verdad, Brasil debería ser el campeón, pero bueno siempre un Mundial es incierto.

A：这样的话，我打赌巴西会赢。巴西队拥有联赛中所有的冠军队员，应该取得伟大的胜利。我支持巴西队，因为它肯定能赢。巴西万岁！

Parte II

联合国秘书长柯菲·安南呼吁各国领导人齐心协力抗击禽流感，帮助资金短缺的国家建立其安全体系。

这一措施提出时，正好土耳其有 2000 只火鸡死亡，还有欧盟禁止从土耳其进口一切活禽。

禽流感是一种源于病毒且主要对野生禽类和家禽产生影响的疾病。禽流感在同类动物之间容易传染，会引发病毒扩散，就象在亚洲一些国家发生的那样，所以有必要采取严厉的措施遏止这种病毒的扩散。

至少从 2003 年起，就有证据表明，这种病毒可以跨越物种屏障，传染给与染病动物有直接接触的人。

正如世界卫生组织承认的那样，禽流感最终可能酿成世界性大瘟疫。

Parte III

Después de la Segunda Guerra Mundial, el mundo ha progresado mucho en ciencia y tecnología. Este desarrollo no sólo se ha registrado en Europa y Estados Unidos, sino también en China, el resto de Asia, Australia y algunas zonas de América Latina. Gracias a la globalización, sobre todo a la Internet, la gente ha logrado manejar en cualquier parte del mundo las tecnologías avanzadas, y donde haya recursos intelectuales y personas de valía, será posible el dominio de las avanzadas industrias tecnológicas. Por ejemplo, Japón era antaño el mayor productor de chips del mundo, pero después la República de Corea lo alcanzó. En el futuro, China también hará lo mismo. Porque los chinos perciben un salario más bajo y no son inferiores a los japoneses ni a los surcoreanos en cuanto a inteligencia y sabiduría, ni son menos que los europeos y americanos. Lo que necesitan los chinos es formación y, una vez formados, podrán lograr un importante ascenso en esta área. En el futuro, los chinos no sólo serán capaces de fabricar chips y aviones de gran tamaño, sino que también alcanzarán a todos en casi cualquier área.